



Universitat de Lleida

GUIA DOCENT
**LA TRADUCCIÓ LITERÀRIA I DE
TEXTOS D'ASSAIG (ANGLÈS >
CATALÀ/CASTELLÀ)**

Coordinació: BOSCH FABREGAS, MARIAZELL
EUGENIA

Any acadèmic 2022-23

Informació general de l'assignatura

Denominació	LA TRADUCCIÓ LITERÀRIA I DE TEXTOS D'ASSAIG (ANGLÈS > CATALÀ/CASTELLÀ)			
Codi	101552			
Semestre d'impartició	1R Q(SEMESTRE) AVALUACIÓ CONTINUADA			
Caràcter	Grau/Màster	Curs	Caràcter	Modalitat
	Doble titulació: Grau en Llengües Aplicades i Traducció i Grau en Estudis Anglesos	5	OBLIGATÒRIA	Presencial
	Doble titulació: Grau en Llengües Aplicades i Traducció i Grau en Filologia Catalana i Estudis Occitans	5	OBLIGATÒRIA	Presencial
	Doble titulació: Grau en Llengües Aplicades i Traducció i Grau en Filologia Hispànica	5	OBLIGATÒRIA	Presencial
Nombre de crèdits assignatura (ECTS)	6			
Tipus d'activitat, crèdits i grups	Tipus d'activitat	PRAULA		TEORIA
	Nombre de crèdits	4		2
	Nombre de grups	1		1
Coordinació	BOSCH FABREGAS, MARIAZELL EUGENIA			
Departament/s	ANGLÈS I LINGÜÍSTICA			
Distribució càrrega docent entre la classe presencial i el treball autònom de l'estudiant	<p>Docència presencial</p> <p>El total absolut d'hores per a una assignatura de 6 ECTS és de 150 hores. Aquestes es distribueixen de la manera següent:</p> <p>60 HP (hores presencials a l'aula) i 90 HNP (hores no presencials), que correspondran a treball autònom (sense acompanyament del professor: lectures de bibliografia, estudi i realització d'activitats sol·licitades pel professor).</p>			
Informació important sobre tractament de dades	Consulteu aquest enllaç per a més informació.			
Idioma/es d'impartició	Anglès			
Distribució de crèdits	BOSCH FÁBREGAS, MARIAZELL EUGÈNIA (6 ECTS)			

Professor/a (s/es)	Adreça electrònica professor/a (s/es)	Crèdits impartits pel professorat	Horari de tutoria/lloc
BOSCH FABREGAS, MARIAZELL EUGENIA	marizell.bosch@udl.cat	6	Dilluns de 10:00h a 11:00h Despatx 1.05 Per videoconferència, des del Campus i amb cita prèvia.

Informació complementària de l'assignatura

L'estudiant ha d'haver adquirit un nivell equivalent al C1 d'anglès per a cursar aquesta assignatura. De la mateixa manera, l'alumne ha d'haver assolit un nivell C2 en català i castellà.

Objectius acadèmics de l'assignatura

En aquesta assignatura es proposen els següents objectius fonamentals de caràcter pràctic:

- Continuar i aprofundir en els coneixements d'anglès, així com en la pràctica dels diferents mètodes de traducció.
- Adquirir una major habilitat en el camp de la traducció de l'anglès al català i castellà en textos literaris i d'assaig.
- Identificar els patrons de gènere que regeixen la comunicació, reconèixer l'existència d'estils comunicatius diferents i desenvolupar pautes d'interpretació no androcèntriques.
- Saber detectar els usos sexistes i androcèntrics de la llengua.
- Desenvolupar la capacitat de produir textos de forma no sexista.

Competències

Competències transversals

CT1 Adquirir una adequada comprensió i expressió oral i escrita del català i el castellà.

CT2 Adquirir un domini significatiu d'una llengua estrangera.

CT6 Aplicar la perspectiva de gènere a les funcions pròpies de l'àmbit professional.

Competències bàsiques

CB2 Que l'estudiantat sàpiga aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i poseixin les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins la seva àrea d'estudi.

CB4 Poder transmetre informació, idees, problemes i solucions a un públic tant especialitzat com no especialitzat.

Competències generals

CG1 Gestionar un coneixement racional i crític dels fenòmens lingüístics que permeti comprendre'ls i fer-los comprensibles als demés.

CG2 Avaluar i valorar les tendències més recents als àmbits tractats. Desenvolupar un raonament crític davant les noves tendències.

CG3 Valorar la capacitat de treball individual i la motivació per la qualitat i el rigor. Produir diferents tipus de textos.

Competències específiques

CE3 Adquirir la capacitat de produir textos traduïts atenent al marc en què se situen.

CE5 Avaluar l'adequació lingüística i sociocultural en relació a la tipologia textual.

CE6 Identificar els conceptes bàsics i les diferents metodologies relacionades amb la traducció.

CE10 Adquirir una consciència crítica de les relacions entre els esdeveniments històrics i socials i la producció literària.

Continguts fonamentals de l'assignatura

TRADUCCIÓ LITERÀRIA (anglès > català/castellà)

1. Lírica: traducció de poesia
2. Narrativa: traducció de novel·la i còmic
3. Dramàtica: traducció teatral

TRADUCCIÓ DE TEXTOS D'ASSAIG (anglès > català/castellà)

1. Història
2. Art
3. Antropologia

Eixos metodològics de l'assignatura

La docència de **Traducció Literària i de Textos d'Assaig** serà presencial i es desenvoluparà tal i com s'indica al cronograma de l'assignatura. D'aquesta manera, les 150 hores es distribueixen en 60 hores presencials a l'aula i 90 hores no presencials de treball autònom, que corresponen al volum de feina sense acompanyament per part del professor: lectures de bibliografia, estudi i realització d'activitats sol·licitades pel professor.

L'assignatura se centra fonamentalment en la realització d'activitats pràctiques variades (text escrit i material audiovisual) i en l'aprenentatge basat en la resolució de problemes i defensa d'arguments des del pensament crític.

Cada temari inclou una part teòrica d'introducció de continguts.

El treball de l'assignatura a l'aula és grupal, de manera que s'espera participació i debat, tant a classe com al fòrum.

Les activitats pràctiques que formen part de l'avaluació de l'assignatura corresponen a treball individual i autònom per part de l'alumnat.

Pla de desenvolupament de l'assignatura

SETMANA	Dia 1 (Dilluns) 8:00h-10:00h Aula 1.19	Dia 2 (Dimarts) 8:00h-10:00h Aula 1.19

1	12/09/22 Presentació de l'assignatura Trad. Literària (lírica): poesia	13/09/22 Trad. Literària (lírica): poesia
2	19/09/22 Trad. Literària (lírica): poesia	20/09/22 Trad. Literària (lírica): poesia
3	26/09/22 Trad. Literària (narrativa): novel·la	27/09/22 Trad. Literària (narrativa): novel·la
4	03/10/22 Trad. Literària (narrativa): novel·la	04/10/22 Trad. Literària (narrativa): novel·la
5	10/10/22 Trad. Literària (narrativa): novel·la	11/10/22 Trad. Literària (narrativa): novel·la Entrega ACT. 1: Trad. lírica Data límit: 16/10/21 (23:55h)
6	17/10/22 Trad. Literària (narrativa): novel·la	18/10/22 Trad. Literària (narrativa): novel·la Pràctica avaluativa
7	24/10/22 Trad. Literària (narrativa): còmics	25/10/22 Trad. Literària (narrativa): còmics
8	31/10/22 Dramàtica: Trad. teatral	01/11/22 <i>TOTS SANTS</i>
9	07/11/22 Dramàtica: Trad. teatral	08/11/22 Dramàtica: Trad. teatral
10	14/11/22 Dramàtica: Trad. teatral	15/11/22 Dramàtica: Trad. teatral Entrega ACT. 2: Trad. narrativa i dramàtica Data límit: 20/11/22 (23:55h)
11	21/11/22 Traducció d'assaig: Història	22/11/22 Traducció d'assaig: Història
12	28/11/22 Traducció d'assaig: Art	29/11/22 Traducció d'assaig: Art
13	05/12/22 Traducció d'assaig: Art	06/12/22 <i>DIA DE LA CONSTITUCIÓ</i>
14	12/11/22 Traducció d'assaig: Antropologia	13/12/22 Traducció d'assaig: Antropologia Entrega ACT. 3: Traducció d'assaig Data límit: 18/12/22 (23:55h)
15	19/12/22 Traducció d'assaig: Antropologia	20/12/22 PRESENTACIONS ORALS

Sistema d'avaluació

L'avaluació d'aquesta assignatura és continuada (AC). El sistema d'avaluació es divideix de la següent forma:

- 30% Entrega d'activitats escrites (3 activitats de traducció: 10% + 10% + 10%)
- 30% Pràctica avaluativa de traducció a classe
- 30% Presentació oral
- 10% Assistència i participació

La nota mínima per aprovar aquesta assignatura és un 5. Per sota d'aquesta nota, l'assignatura queda suspesa.

Tota activitat que valgui igual o més que 30% té dret a recuperació. L'alumne té dret a recuperar la pràctica avaluativa i la presentació oral en cas de suspens.

La qualificació de "No Presentat" (NP) a l'assignatura s'assignarà sempre que un estudiant no realitzi activitats avaluable que ponderin en un percentatge inferior al 50% de la qualificació global de l'assignatura.

Avaluació alternativa:

L'alumnat que combini els estudis amb una feina a temps complet o a temps parcial, els horaris de la qual coincideixin amb els de les classes, té dret a demanar avaluació alternativa en un termini de 5 dies des del començament del semestre. Per a més informació, envieu un correu electrònic a academic@lletres.udl.cat o adreceu-vos a la Secretaria de la Facultat de Lletres.

Casos de plagi:

Si es detecta plagi, es suspèn la prova i l'assignatura amb 0 sense dret a recuperació, seguint la Normativa de l'avaluació i qualificació de la docència als graus i màsters a la UdL.

Bibliografia i recursos d'informació

BIBLIOGRAFIA RECOMANADA

- Agost, R., i E. Monzó. (2001). *Teoria i pràctica de la traducció general espanyol-català*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I.
- Ainaud, J., A. Espunya i D. Pujol. (2020). *Manual de traducció anglès-català*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra. <<https://repositori.upf.edu/handle/10230/44583>>.
- Baker, M. i G. Saldanha. (Ed.). (2020). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Londres: Routledge.
- Bartrina, F., i Millán-Varela, C. (Ed.). (2013). *The Routledge Handbook of Translation Studies*. Oxford i Nova York: Routledge.
- Bassnett, S. (Ed.). (2002). *Translation Studies*. Londres: Routledge.
- Campbell, S. (1998). *Translation into the Second Language*. Londres i Nova York: Longman.
- Chatman, S. (1990). *Coming to Terms: The Rethoric of Narrative in Fiction and Film*. Ithaca: Cornell University Press.
- Espasa, E. (2001). *La traducció dalt de l'escenari*. Vic: Eumo.
- —. (2008). "A gendered voice in translation: translating like a feminist". *Transfer*, 3,1-8.
- Gómez Torrego, L. (2007). *Hablar y escribir correctamente*. Madrid: Editorial Arco/Libros.
- Hermans, T. (1985). (Ed.). *The Manipulation of Literature*. Beckenham: Croom Helm.
- Hurtado Albir, A. i L. Molina. (2002). "Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach". *Meta: Translators' Journal*, 47(4), 498-512.
- Jiménez Hurtado, C. (Ed.) (2015). *La traducción como comunicación interlingüística transcultural mediada. Selección de artículos de Gerd Wotjak*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Lefevere, A. (1992). *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*. Londres i Nova York: Routledge.
- Malmkjær, K. (2018). *The Routledge Handbook of Translation Studies and Linguistics*. Londres: Routledge.
- Mott, B. (2011). *Semantics and Translation for Spanish Learners of English*. Barcelona: Publicacions i Edicions Universitat de Barcelona.
- *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. (2020). Ed. Mona Baker and G. Saldanha. Routledge: London and New York.
- Susam-Sarajeva, S. (2006). *Theories on the Move. Translation's Role in the Travels of Literary Theories*. Amsterdam: Rodopi.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTÀRIA

- Baker, M. (2006). *In Other Words. A Coursebook on Translation*. Londres: Routledge.
- Bassnett, S. i P. Bush. (2007). *The Translator as Writer*. Londres: Continuum.
- Brodie, G. i E. Cole. (2020). (Ed.) *Adapting Translation for the Stage*. Londres: Routledge.
- Franco Aixelá, J. (2000). *La traducción condicionada de los nombres propios (inglés-español)*. Salamanca: Ediciones Almar.

- Gambier, Y. i L. Van Doorslaer. (2010). *Handbook of Translation Studies Online*. Amsterdam: John Benjamins.
- Godayol, P. (2000). *Espais de frontera. Gènere i traducció*. Vic: Eumo.
- Hatim, B. i I. Mason (1990). *Discourse and the Translator*. Londres: Routledge.
- Hatim, B. i I. Mason (1997). *The Translator as Communicator*. Londres: Routledge.
- Hurtado, A. (1996). *La enseñanza de la traducción*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I.
- Malmkjær, K. *Translation and Language Teaching. Language Teaching and Translation*. (1999). (Ed.). Manchester: St. Jerome.
- Manfred, J. (2021). "Narratology 2.3: A Guide to the Theory of Narrative" Universitat de Colònia <<http://www.uni-koeln.de/~ame02/pppn.pdf>>.
- Millán-Varela C. i Bartrina, F. (2013). (Ed.). *The Routledge Handbook of Translation Studies*. Londres: Routledge.
- Munday, J. (2012). *Introducing Translation Studies. Theories and Applications*. Londres: Routledge.
- Muñoz, R. (1995). *Lingüística para la traducción*. Barcelona: Teide.
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. Nova York: Prentice Hall.
- *Translation Studies*. (2013). Ed. S. Bassnett. Routledge: London and New York.
- Toledano, C. (2013). "Listening to the voice of the translator: A description of translator's notes as paratextual elements". *Translating & Interpreting*, 5(2), 149-162.
- Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility*. Londres i Nova York: Routledge.
- Vinay, J. P. i Darbelnet, J. (1958/1977). *Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation*. (Trad.) J. Sager i M. J. Hamel. (1995). Amsterdam: John Benjamins.
- Zanettin, F. (2008). *Comics in Translation*. Londres: Routledge.

Diccionaris monolingües

- *Cambridge Idioms Dictionary*. (2006). Cambridge: Cambridge University Press.
- *Collins Dictionary Thesaurus* <<https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english-thesaurus>>.
- *Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
- Diccionari.cat (Enciclopèdia Catalana) <<http://www.diccionari.cat/>>.
- DIEC <<https://dlc.iec.cat/>>.
- Fundéu <<https://www.fundeu.es/>>.
- *Merriam Webster's Dictionary* <<https://www.merriam-webster.com/>>.
- Moliner, M. (2000). (Ed.). *Diccionario de uso del español. Edición abreviada*. Madrid: Gredos.
- Optimot <<https://aplicacions.llengua.gencat.cat/llc/AppJava/index.html>>.
- *Oxford Learner's Thesaurus. A dictionary of synonyms*. (2008). Oxford: Oxford University Press.
- RAE. *Diccionario de la Lengua Española y Diccionario panhispánico de dudas* <<https://www.rae.es/>>.
- Seco, M. (2006). *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe.
- Termcat. Centre de terminologia de la llengua catalana. <<https://www.termcat.cat/es>>.
- *The BBI Combinatory Dictionary of English*. (2010). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Diccionaris bilingües

- *Diccionari anglès-català/català-anglès*. Enciclopèdia Catalana. <<https://www.diccionari.cat/diccionari-angles-catala>>.
- *Diccionario Oxford español-inglés/inglés-español*. (2007). Oxford: Oxford University Press.
- *Gran diccionario español-inglés/inglés español*. (2008). Barcelona: Larousse.
- Mott, B. i M. Mateo. (2009). *Diccionario-guía de traducción: Español-Inglés/Inglés-Español*. Barcelona: Publicacions Universitat de Barcelona.

Diccionaris específics

- Cuddon, J. A. (1999). (Ed). *Dictionary of Literary Terms & Literary Theory*. Londres: Penguin Books.
- Poetry Foundation. Glossary of Poetic Terms <<https://www.poetryfoundation.org/learn/glossary-terms>>.
- Salvador, J. (2014). *Diccionari d'escenografia i escenotècnia* <<https://www.tesisenred.net/handle/10803/290994#page=1>>.
- Vivanco, L. (2018). *Dictionary of Cultural Anthropology*. Oxford University Press <<https://www.oxfordreference.com/view/10.1093/acref/9780191836688.001.0001/acref-9780191836688>>.
- *Vocabulari de les arts escèniques*. (2020). Col·lecció Vocabularis, 8. Acadèmia Valenciana de la Llengua <https://www.avl.gva.es/documents/31987/65425/VOCABULARIS_08.pdf>.

Gramàtiques

- Carter, Ronald et al. (2000). *Exploring Grammar in Context*. Cambridge/Nova York: Cambridge University Press.
- Hewings, M. (1999). *Advanced Grammar in Use* (with answers). Cambridge: Cambridge University Press.
- Murphy, R. (1995). *English Grammar in Use* (with answers). Cambridge: Cambridge University Press.
- Swan, M. (2016). *Practical English Usage*. Oxford: Oxford University Press.
- Quirk, R. i S. Greenbaum. (1980). *A University Grammar of English*. Londres: Longman.

Manuals d'estil

- *English Style Guide. A handbook for authors and translators in the European Commission*. (2022). <https://ec.europa.eu/info/sites/default/files/styleguide_english_dgt_en.pdf>.
- Martínez de Sousa, J. (2015). *Manual de estilo de la lengua española*. Gijón: Trea.
- Mestres, J.; et al. (2019). *Manual d'estil. La redacció i l'edició de textos*. <<https://estil.llocs.iec.cat/>>.
- Molero, G., i A. Martín (2013). *El libro rojo de Cálamo. Prontuario de manuales de estilo* <<https://www.calamocran.com/libro-rojo-de-calamocran-prontuario-de-manuales-de-estilo>>.
- RAE i ASALE (2018). (Ed.). *Libro de estilo de la lengua española*. Madrid: Espasa.